

● 澄明的童眼

● 稚真的童心

● 温爱的童情

● 诙谐的童趣

● 快活的童梦

● 悠远的童思

外国卷

世界金典儿童诗集

Shijie Jindian Er Tong Shi Ji

WAIGUOJUAN

韦 苇
谭旭东 ◎主编



海峡出版发行集团

THE STRAITS PUBLISHING & DISTRIBUTING GROUP

福建少年儿童出版社

FUJIAN CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



外国卷 世界金典儿童诗集

Shijie Jindian Er tongshi Ji
WAIGUOJUAN

韦 苇
谭旭东 ©主编



海峡出版发行集团
THE STRAITS PUBLISHING & DISTRIBUTING GROUP

福建少年儿童出版社
FUJIAN CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

世界金典儿童诗集·外国卷/韦苇, 谭旭东主编. —福州: 福建少年儿童出版社, 2011. 3

ISBN 978-7-5395-3878-5

I. ①世… II. ①韦… ②谭… III. ①儿童文学—诗歌—作品集—世界 IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 006780 号

世界金典儿童诗集·外国卷

作者: 韦苇 谭旭东

出版发行: 海峡出版发行集团
福建少年儿童出版社

http: //www. fjcp. com e-mail: fcph@fjcp. com

社址: 福州市东水路 76 号 17 层 (邮编: 350001)

经销: 福建新华发行 (集团) 有限责任公司

印刷: 福州德安彩色印刷有限公司

地址: 福州金山浦上工业园区 B 区 42 幢

开本: 890×1240 毫米 1/32

字数: 245 千字

印张: 10.5 插页: 2

印数: 1—5200

版次: 2011 年 3 月第 1 版

印次: 2011 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5395-3878-5

定价: 32.00 元

如有印、装质量问题, 影响阅读, 请直接与承印厂调换。





这多多精彩的童诗呵

韦 苇

诗的不可替代性

诗讲究意境和韵味,它是文学品类中最能直接作用于人的心灵和情感的一个文种;诗是要“品”方能心领神会的,品而所得的情韵和意蕴在读者心头萦绕,从而加深了对人、对社会、对世界、对大自然的诗性理解,从而感觉到境界上有新的扩张,感觉到精神上有新的抵达。唱儿歌可以“有口无心”,吟诗则必须全心神积极投入。强调意会的诗,虽在接受上对孩童不那么便捷,但它断断是不可以被放逐出我们的幼儿园和我们的小学的。它的不可替代性决定了:缺了它,人的审美修养中就缺了一种必要的元素。而一个精神健全的人,一个修养全面的人,是不可以不拥有这种元素的。这种只能在诗里获得的元素,是不能从故事读物中汲取的,因而是故事读物所不能替代的。再者,我国本是一个泱泱诗国。我国古代文明构成中,诗有着重要的位置。继承中华民族的这个优秀传统,就应该在人生的黎明期和初阳期里开始。





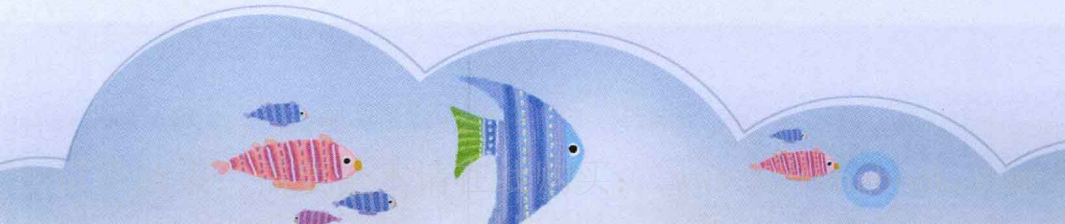
诗要有特别的诗想

诗能教我们用美丽的眼睛看世界。

诗讲究用诗的眼睛、诗的耳朵、诗的心灵、诗的情态去感受生活，感受大自然，这是诗外的功夫。写诗，需要学习诗情的酝酿、诗意的捕捉，诗情和诗意的表达，这是诗内的功夫。懂得一些诗外功夫和诗内功夫的道理，欣赏诗和写诗也就有基础了。

诗，是一种感觉，一种心声，一种憬悟，一种发现，一种抒情。台湾著名童诗诗人林焕彰先生特别强调诗的内在美。他说：“诗，要想有‘内在的美’，他一定得有‘不平常’的‘诗想’”，“‘诗想’是‘诗’的‘思想’；说明白一点，就是诗要写出写诗人特别的想法”，“写诗最重要的，还是在于‘诗想’是否特别。有了不同于一般人的‘特别’的‘诗想’，写诗的方法自然就能忠实地随着适当的语言出现了”。这“适当的语言”的“适当”二字怎么理解？首先应该理解为：是最切合具体一首诗所需要的语言，是人们最乐于接受的诚恳而善良的语言。


把芜杂的意和言统统洗涮干净，只剩下最有艺术亮度的东西。它是纯粹的，却又不是如酒精的那种纯粹。酒精是冷辣的，会撕裂、咬啮我们的舌头和喉咙。而诗所教我们的是，往观感中注进一种诗的创新意识，学会集中、致密地表达一种他人没有表达过的诗感、诗想。






童诗贵在清纯和灵动

我国的童诗在 20 世纪中期,连骆宾王《咏鹅》的好传统都没有承继下来。那个时段里的童诗,没有一首可与《咏鹅》的情趣相比,罕有如《咏鹅》这样值得 8~80 岁的所有人来共同分享的。童诗诗人全心全意、好心好意写的诗,细一看都是宣传和教育的具象诠释,真正的“童”在哪里呢?真正的“诗”在哪里呢?缺少了“童”的品格和“诗”的品格的童诗,还能叫童诗——还能叫好的童诗吗?所以,台湾写童诗的朋友到大陆来转了转、看了看,回去就发文,说大陆的童诗定型词汇、书卷语成堆,例如:明丽、斑斓、轻捷、婉转、耀眼、幽静、明澈、深情、倾心、温婉、阴森、瞬息、茫茫、泥泞、呢喃、嘱托、喧闹、嘈杂、秀丽、舒畅、掠过、逃遁、殷切、呻吟、哽咽、啜泣、依偎、思念、张牙舞爪、寒风凛冽、暮色苍茫、姹紫嫣红、寒气袭人、沧海桑田、威风凛凛、威武雄壮、悬崖峭壁等等,多不胜数。因为这些书卷语的指义是凝固的、板结的,不能给读者以广阔的想象空间,这种僵硬的东西堆砌多了,诗必然就没有了诗文体所殊需的自由和灵动,丧失了口语的清纯美和鲜活美,从而使作品变得概念化和成人化,变得同官方文书没有根本区别,它们中的相当多数成了孩子不需要、大人更不需要的东西(说它们是垃圾犹于心不忍)。旁观者清啊!我们再去读林焕彰、谢武彰等台湾童诗诗人写的诗,我们才知道童诗需用能渗入童心的、能感染童情的浅语精心酿做,孩子一入眼就感觉其童趣丰沛,唯如此,诗人和孩子间的距离才能缩短,才能做到诗与孩子零距离,达此境界,押韵不押韵已经不重要了(让歌去强调音韵吧)。





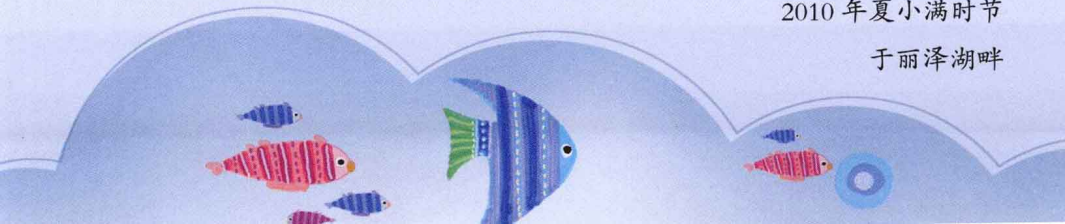
从20世纪80年代以来,我国的童诗是渐渐地写得越来越像童诗了。我们的童诗经过脱胎换骨的改造,变得清新清纯、可爱可读了,它们能将童趣、童情、童思、童知、童理、童德不着痕迹地水乳交融在诗的机体和纹理之中,如山泉投涧一般的清亮,像春风拂柳一般的自然,若高天行云一般的灵动,虽说我国的童诗要说真正写出了孩子生活世界和内心世界的,充分体现了童诗本体特质的,呈现童诗创作多样性(小童话诗、幽默诗、揶揄诗、谐谑诗和讽喻诗几乎还是空白)的,还不免略存缺憾,还有待我们在未来的岁月里付出更多更大的努力。那么,外国童诗对于我们正好是一种极好的阅读补充,我们一定会从外国童诗的阅读和学习中获得提升童诗品质的良多启示。

所以,福建少年儿童出版社在出一本中国童诗集的同时,出一本外国童诗集,是一个非常合乎情理的考虑。这样的出版安排,现时的事实会证明、历史的事实也将会证明是功德无量的。外国童诗要经由翻译家的眼和手,才能见诸于我国的媒体和书本,所以局限性难免很大。但是有一点可以肯定,即,凡传入我国的童诗,虽然不一定是外国童诗最新的一部分,却一定是外国童诗最好的一部分。传入我国的外国童诗,绝大多数是从外国童诗的选本中译译出来的,这就说明它们在传入我国之前,已经被多遍的淘选了,这样也就可以保证现在大家读到的外国童诗,都是在一个相当长的时间里和相当大的空间里积淀下来的童诗精粹之作、典范之作。

带着这些来自世界各地的优质童诗走近我国的读者朋友,我们感到十分欣慰。我们不会忘记,这个机会是福建少年儿童出版社给出的。

2010年夏小满时节

于丽泽湖畔





澄明的童眼

- 苹果树 /002
大象 /003
小鸟飞飞 /004
春天来了 /005
蝴蝶飞飞 /006
我的小飞机 /007
再试一次 /008
玛丽有只小羊羔 /009
摇篮 /010
小袋鼠 /011
剪羊毛 /012
你早 /013
海鸥 /014
鹰和青蛙 /014
微笑 /015
大人娃娃都知道 /016
白兔和黑兔 /017
小白杨 /018
小水滴 /019

- 云雀 /020
我的小鸡 /021
小麻雀 /022
小家庭 /023
环舞 /024
漂亮的小姑娘 /025
小白鸭 /026
小海贝 /027
狗熊 /028
耳朵 /029
黑猫先生 /030

稚真的童心

- 卖鱼的阿姨(外四首) /034
摇篮歌 /039
黑宝贝 /040
我长大以后…… /041
我的风筝(外一首) /042
跳呀跳(外一首) /044
母爱 /046



在飞机上(外二首)/048

什么叫做好

什么叫做坏(节选)/051

蒲公英/054

给圣诞老人的信/055

祝你晚上好/057

沙鸡/058

猴子妈妈/061

小瞪羚羊/062

早安,小松鼠/063

请进来/064

松鼠/065

画鸟儿/066

窝里的鸟蛋(外二首)/067

暴风雨中/071

春天/073

小树/074

大象(外三首)/075

小鹅/078

海螺(外一首)/079

当你苦着脸/081

九月(外一首)/082

九月一号前夜(外三首)/084

上学去!/086

我走在花园的小径上(外三首)/088

安恰/093

彩色铅笔/094

找铅笔(外一首)/095

树叶的香味/097

温爱的童情

全球孩子们,早上好!/099

雀儿/101

冬天,窗内外的谈话/104

小熊(外一首)/106

夏天来了/108

放暑假了(外一首)/109

镰刀/111

少年水手之歌/112

梦想不到的

——给塔塔班尼亚矿工的儿女/114

不是人人都有星期天(外二首)/115



小工人 /120
死了的小女孩 /122
爷爷和苹果树 /124
小小苹果树 /125
高个儿史焦帕(节选) /126
“院落荒凉……” /128
妈妈 /129
妈妈 /131
妈妈睡了(外一首) /132
人人为人人 /134
失去的白帽子(外二首) /135
天鹅 /138
金丝鸟 /139
我恨塔拉索夫 /140
别碰燕子 /141
一只小鸟沿小径走来 /142
菩提树 /144
雄鸡 /145
乌鸦飞去了 /146
各有各的房子 /147
风 /148
白杨问风 /149
野菊花 /150

海滩 /151
山溪 /152
夏天 /153
麻雀和虞美人花(外二首) /154
红叶 /156
我要一只鸽子 /157
轮船 /158
阁楼上的光 /159
满月 /160
萤火虫(外一首) /161
初雪 /162
初雪 /163
鹿(外二首) /164

诙谐的童趣

给你写信 /169
需要什么(外四首) /170
雪橇 /174
我将做一个什么? /175
就我一个人的时候 /176
生病的日子 /177
信(外一首) /178
弟弟看过马戏回来 /180



我要生起气来 /181
病人在几楼 /182
难处 /184
小约卡学干针线活 /185
结绒线(外一首) /186
沙丁鱼的肚子 /188
吊床 /189
作业机(外二首) /190
坐椅子 /192
奇妙的服装 /193
青蛙 /194
笼中虎 /195
飞机 /196
火车 /197
天鹅们 /198
灶门边的猫 /199
雾 /200
一个接一个(外二首) /201
谁穿怎样的鞋 /204
简短 /206
夏季,冬天住在哪里 /207
什么,为什么,怎么样 /208

全都知道的佐西娅 /209
三只眼睛的歌 /210
果园 /211
巴嗒巴嗒 /212
鲶鱼(外二首) /213
演练 /216
我的城市 /218
有个老头儿 /220
疑难问题 /221
晨歌和夜曲 /222

快活的童梦

蚂蚁(外一首) /224
冰冻的梦(外四首) /226
贝尔格莱德出了乱子 /234
石头伸开四只脚(外三首) /236
雪人来参加化妆舞会(外一首) /246
日月贝(外三首) /251
蜘蛛 /255
阳光花 /256
蓝色的孩子 /257
高山和松鼠 /258



鲸鱼之歌 /260

两只兔子 /261

比鸡妈妈聪明的鸡蛋 /263

云之歌 /265

悠远的童思

学步(外一首)/268

我不希望 /272

眼泪 /274

多少 /275

孩子的手 /276

最美的花束 /277

母亲对儿子说(外一首)/278

有的时候 /281

陶罐(外二首)/282

善良 /284

亮晃晃的鸟 /285

冬天的枫树 /285

梦和真(外四首)/286

黑白童话 /290

树和鸟 /291

要造就一片草原……/292

我多么希望 /293

蓬松的午后 /294

或者这样,或者那样 /295

画眉与孔雀 /296

问答 /297

小青蛙 /298

一二三四五 /299

军大衣 /300

春歌 /301

素馨 /302

小语诗二首 /303

萤火虫(外三首)/304

丧葬 /309

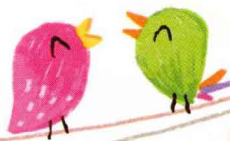
相提并论 /310

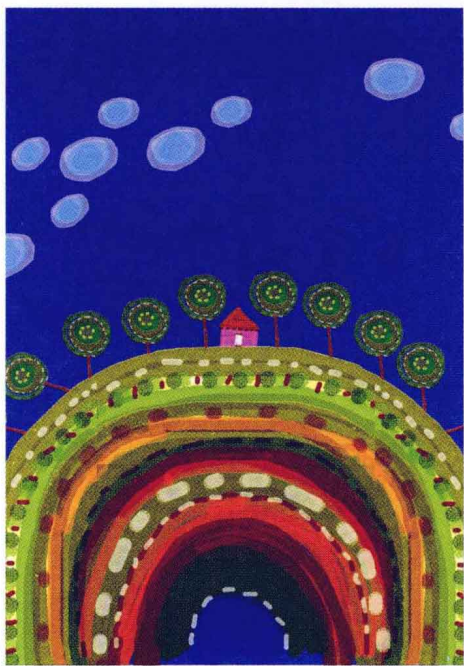
海浪的拍击 /311

老头、男孩和驴子 /312

小诗一束(外一首)/315

后记 /318





澄明的童眼

鼠妈妈把一锅小米粥端给孩子，
十二个孩子伸过来十二把勺子。



苹果树

英国

韦 苇 / 译

苹果园，苹果树，
苹果树上苹果圆。
苹果圆，苹果红，
红红苹果汁儿甜。
汁儿甜，汁儿甜，
甜甜苹果我喜欢。



大象



韦 苇 / 译



大象，大象，
大象鼻子长，
鼻子长，鼻子长，
为什么你的鼻子这么长？
你去看，你去看，
看我妈妈的鼻子，
就长长地拖到地上。

大象，大象，
谁是你的最喜欢？
说说看，说说看，
谁是你的最喜欢？
最喜欢，最喜欢，
我想想，我想想，
当然是妈妈啰，
妈妈是我的最喜欢。



小鸟飞飞



韦 苇 / 译

小鸟飞飞，
飞飞，小鸟飞飞，
小鸟飞上天。
啦——啦啦，啦——啦啦，
啦啦——啦，啦啦——啦，
啦，啦，啦，啦，啦，啦。
我自由，
我开心。

小马跑跑，
跑跑，小马跑跑，
小马跑上山巅。
啦——啦啦，啦——啦啦，
啦啦——啦，啦啦——啦，
啦，啦，啦，啦，啦，啦。
我自由，
我开心。



春天来了



韦 苇 / 译

春天来了春天到，
大家来听鸟儿叫。
唧唧喳喳嘀沥沥，
唧唧喳喳嘀沥沥，
你猜都是什么鸟？

唧唧唧，
红雀叫，
喳喳喳，
黄莺叫，
嘀沥沥沥嘀沥沥，
那是可爱的画眉鸟！

